



**Porozumienie  
między Województwem Dolnośląskim a Okręgiem Nordland  
o współpracy międzyregionalnej**

Województwo Dolnośląskie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez:  
Cezary Przybylski, Marszałek Województwa Dolnośląskiego  
oraz

Okręg Nordland ( Królestwo Norwegii ) reprezentowany przez:  
Svein Øien Eggsvik, Przewodniczący Rządu Okręgu Nordland,

Zwane dalej Stronami,

Chcąc działać na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Stron jak również uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie więzów między oboma regionami na szczeblu władz lokalnych, organizacji społecznych i przedsiębiorstw, będą wspólnie dążyć do ustanowienia i rozwoju współpracy, stosownie do posiadanych kompetencji, w poszanowaniu prawa wewnętrznego i międzynarodowego, w celu umożliwienia wymiany wzajemnych doświadczeń. Uznają jednocześnie, że współpraca międzyregionalna stanowi niezmiernie ważny element stosunków polsko-norweskich zamierzają tworzyć warunki dla jej rozwoju, postanawiając co następuje:

**Artykuł 1**

Strony będą współpracować oraz popierać wzajemną wymianę doświadczeń i informacji oraz przygotowywać wspólne projekty w następujących dziedzinach:

- współpraca handlowa i gospodarcza oraz rozwój rynków pracy w obu regionach,
- rozwój akwakultury, rybołówstwa i zrównoważonej produkcji zdrowej żywności w dobie zmian klimatycznych,
- rozwój kontaktów między ośrodkami badawczo-rozwojowymi i centrami transferu technologii,
- edukacja i szkolnictwo wyższe,
- kultura, współpraca pomiędzy instytucjami kultury,
- turystyka i promocja wzajemna regionów,
- wykorzystanie środków finansowych pochodzących z funduszy Norwegii, Polski i Unii Europejskiej,

Zakres współpracy może być poszerzony o nowe dziedziny, jeżeli Strony będą tym zainteresowane.

## **Artykuł 2**

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty samorządów obu Stron, organizacji gospodarczych, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych, a także centrów naukowo – badawczych, instytucji naukowych, które w miarę swoich potrzeb i możliwości będą organizować i finansować tę współpracę.

## **Artykuł 3**

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej i naukowej, Strony będą koordynować, inicjować i stwarzać warunki do realizacji projektów ekonomicznych, naukowo – badawczych oraz związanych z ochroną środowiska. Będą się one odbywały na wspólnie uzgodnionych zasadach i w poszanowaniu prawa wewnętrznego.

## **Artykuł 4**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

## **Artykuł 5**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów Stron.

## **Artykuł 6**

Niniejsze porozumienie nie ogranicza współpracy z innymi regionami, ani autonomii Stron.

## **Artykuł 7**

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

## **Artykuł 8**

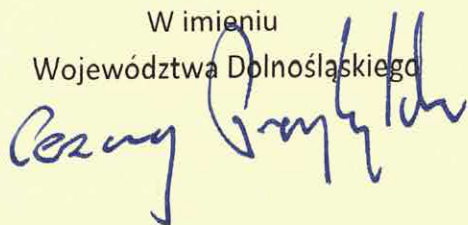
Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących wersjach w języku polskim i norweskim.

Wrocław, dnia 21 marca 2024 r.

W imieniu

Województwa Dolnośląskiego



W imieniu

Okręgu Nordland





**Avtale**  
**mellom regionen Nedre Schlesien og Nordland fylkeskommune**  
**om interregionalt samarbeid**

Nordland fylkeskommune (Kongeriket Norge), representert ved:

Fylkesrådsleder Svein Øien Eggesvik,

og

Regionen Nedre Schlesien (Republikken Polen), representert ved:

Marshal Cezary Przybylski

heretter referert til som Partene,

(i) er villige til å utvikle vennskap og samarbeid mellom Partene, (ii) er enige om at formålet med samarbeidet er å styrke båndene mellom de to regionene når det gjelder regionale myndigheter, frivillige organisasjoner og bedrifter, (iii) vil i fellesskap søke å støtte samarbeid i tråd med sine kompetanser, med respekt for nasjonal og internasjonal lovgivning, med sikte på å legge til rette for utveksling av felles erfaringer, (iv) er enige om at interregionalt samarbeid er av stor betydning for polsk-norske relasjoner, og (v) har som intensjon å skape gode forhold for avtalens utvikling.

Partene er enige om følgende:

**Artikkel 1**

Partene skal samarbeide og støtte gjensidig utveksling av erfaringer og informasjon, og forberede felles prosjekter på følgende områder:

- næringsrettet samarbeid samt utvikling av arbeidsmarkedet i begge regioner
- utvikling av akvakultur, fiskerier og bærekraftig produksjon av helsebringende mat i en tid preget av klimaendringer,
- utvikling av kontakter mellom forsknings- og utviklingssentre samt sentre for teknologioverføring,
- utdanning og høyere utdanning
- kultur, herunder samarbeid mellom kulturinstitusjoner,
- reiseliv og gjensidig promotering av regionene,
- benytte virkemiddelordninger i Norge, Polen og i den Europeiske Union,

Dersom Partene ønsker det, kan samarbeidet utvides til å omfatte nye områder.

## Artikkel 2

Samarbeidet skal i hovedsak bygge på direkte kontakt mellom de to Partenes lokale regjeringer, næringslivsorganisasjoner, produsenter, handels- og serviceorganisasjoner, så vel som vitenskaps - og forskningssentra som, i tråd med sine behov og muligheter, selv vil organisere og finansiere slikt samarbeid.

## Artikkel 3

For å legge til rette for utvikling av næringsrettet og vitenskapelig samarbeid skal Partene koordinere, initiere og tilrettelegge for gjennomføring av næringsrettede-, vitenskapelige- og forskningsprosjekter, samt prosjekter relatert til miljøvern. Disse prosjektene skal gjennomføres innenfor rammene av gjensidig avtalte rammer og i samsvar med nasjonal lovgivning.

## Artikkel 4

Samarbeidet skal utvikles i henhold til nasjonal lovgivning hos begge Parter.

## Artikkel 5

Uenighet om fortolkning og forståelse av denne avtalen skal løses gjennom gjensidige konsultasjoner og dialog mellom Partene.

## Artikkel 6

Denne avtalen skal ikke begrense Partenes adgang til samarbeid med andre regioner eller deres autonomi.

## Artikkel 7

Avtalen gjelder fra den dato den er underskrevet.

## Artikkel 8

Denne avtalen gjelder for en periode på fem år. Den blir automatisk forlenget for perioder på fem år dersom ikke en av Partene skriftlig sier den opp minimum tre måneder før utløpet av en femårsperiode.

Denne avtalen finnes i to identiske versjoner, en på polsk og en på norsk.

Wrocław, den 21. mars 2024

På vegne av  
Nordland fylkeskommune

*Svein Olav Eggemil*

På vegne av  
Regionen Nedre Schlesien

*Cezary Rzygalski*